

О. М. БЕЛОУСОВА
Свердловск

К ТИПОЛОГИИ ОТЭТНОНИМИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ В АПЕЛЛЯТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ

Отэтнонимические наименования составляют значительный пласт в апеллятивной лексике, как литературной, так и диалектной. Статья строится на материале примерно 900 таких наименований, русских и иноязычных, извлеченных из различных словарей русского языка и двуязычных словарей, а также из лексической картотеки СТЭ и картотеки областного словаря Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Среди отэтнонимических апеллятивов — этнонимы, получившие новое значение вследствие переноса: *англичанин* «иностранец», *варяг* «торговец», *цыган* «таракан»; слова, образованные от этнонимов суффиксальным способом: *цыганичник*, *-щица* «пересмешник», *корелять*¹ «говорить на ломаном языке»; словосочетания, включающие в себя переосмысленные этнонимы или отэтнонимические прилагательные: *немецкая аккуратность* «чрезмерная педантичность в чем-либо»; *русский ум* «задний ум, запоздалый»; *китайский табак* «выпрошенный табак»; апеллятивы, образованные путем лексической конденсации: *зырянка* «одежда зырян (коми)».

Все отэтнонимические образования можно разделить на 3 типа. К 1-му типу относим отэтнонимические апеллятивы, перенос значений которых связан с противопоставлением членов своего коллектива всем не своим, чужим, тем, с которыми данная этническая группа находилась в непосредственном соседстве или «понаслышке» воспринимала их как «не своих, не наших» из-за особенностей языка, вероисповедания, особенностей культуры данного этноса, в результате столкновений племен и народов.

Ко 2-му типу относим апеллятивы, развитие вторичного значения которых обусловлено переносом наиболее специфических и характерных (с точки зрения называющих) черт представителей определенного этнического коллектива на другие предметы, явления, лица и т. д.

К 3-му типу относятся отэтнонимические наименования, явля-

¹ От *корела* «карел» (Фасмер, II, 325).

ющиеся определителями самых различных явлений действительности.

Среди апеллятивов первого типа можно выделить следующие подгруппы в соответствии со значением.

1. «Не наш», «чужой», «посторонний».

Русск. *англиец* «иностранец», *немец* «то же»²; *русь*, *русский* «не казак, иногородний», *чудь* «чужой, не свой»³, *французское платье* «общевропейское, нерусское».

2. «Ненастоящий», «не такой, как надо», «необычный».

Русск. *зырянская (остяцкая) верста* «мера длины, равная примерно 5 верстам»; *татарская ворона* «черно-белая болотная птица, величиной с ворону»; *калмыцкие орехи* «бобовник, полевой или дикий персик»; *турецкие бобы* «фасоль», *турецкая пшеница* «кукуруза»; манс. *русь такум* (букв. «русская вошь») «клоп»; *русь юнтуп* (букв. «русская игла») «булавка»; фин. *saksan heisi* («немецкая калина») «бузина»; чуваш. *калмак шарчаке* («калмыцкий сверчок») «кузнечик».

Ср. значение «домашний, обыкновенный» для «своих» этнонимов: русск. *русский гусь* «домашний гусь», якут. *сахта табата* («якутский олень») «домашний олень».

3. «Некрещеный, еретик, не христианин».

Русск. *лопарь* «не уважающий святыни, бусурман, еретик, нехрист», *турецкий* «нехристианский», *чудь* «нехрист», *чухна* «кто не помолясь садится за стол»; англ. *Turk* («турок») «мусульманин».

Ср. русск. *русской* «крещеный, христианин».

4. «Неправильно, неразборчиво, непонятно говорящий».

Русск.: *латыш*, *латышала* «неразборчиво говорящий человек»; *латышка* «лепетун» (о ребенке), *латышать*, *латышить* «говорить нечисто, картавить», *корелять* (от *корел*, *корела*) «говорить на ломаном языке»; *чудь* «непонятно говорящие люди»; голланд. *daar is geen woord Frans by* («здесь нет ни слова по-французски») «это ясно, без обиняков»; исп. *hacerse el sueco* («изображать шведа») «не слушать, не обращать внимания»; итал. *far l'indiano* («изображать индейца») «притворяться непонимающим», *non e mica arabo* («ни капли по-арабски») «это понятно», *parlare turco* («говорить как турок») «непонятно говорить», порт. *tartamudo* («татарский немой») «заика», *tartamudez* («татарская немота») «заикание, ле-

² Интересно, что данное значение слова *немец* («иностранец») первично, и уже в ходе исторического развития данный этноним закрепился за непосредственными соседями славян, за германскими племенами, которые казались славянам немymi, безязыкими. Впоследствии этот этноним получил дальнейшее переосмысление (*немец* — немой, чужой, посторонний), а затем снова вернулся к своему первичному значению — иностранец, «не русский», «немой». Поэтому в настоящее время трудно судить, выступает ли данное слово в своем первичном (праславянском) значении или это значение этноним приобрел в ходе исторического развития — *немцы* (германцы) — иностранцы вообще.

³ В переосмыслении этого этнонима, несомненно сыграла роль народная этимология — связь со словами *чудной*, *чудак* и т. п.

пет»; франц. *parler petit negre* («говорить по-арабски») «говорить на ломаном французском языке»; нем. *Zwei sind preußisch mit einander* («двое говорят друг с другом по-прусски») «у них разлад, разногласие» (т. е. «они не могут понять друг друга»); чешск. *tatar* («татарин») «непонятно, невнятно говорящий».

Ср. употребление наименований и фразеологизмов, образованных от названий своего этноса:

Русск. *русским языком* (сказать, говорить) «достаточно ясно, чтобы понять»; англ. *in plain English* «прямо, ясно, без обиняков», (дословно — «на простом английском»), *the English otherwise* («другим английским») «проще говоря, попросту сказать»; венг. *magyarasan* («по-венгерски») «прямо, откровенно, без обиняков»; франц. *parler bon français* («сказать на хорошем французском») «ясно сказать»; нем. *auf (gut) deutsch* («по-немецки») «просто, ясно, по-нашему»⁴.

Вторичные апеллятивы первого типа, как правило, заключают в себе отрицательную (когда в основе названия «чужой» этноним) или положительную (если апеллятив основан на «своем» этнониме) оценку явления. Особенно ярко это проявляется в апеллятивах и фразеологизмах, обозначающих людей и их взаимоотношения, менее резко — в названиях растений и животных.

В основе переноса значений этнонимических апеллятивов второго типа лежит представление о самой характерной, самой специфической с точки зрения называющего черте того или иного этноса. Разумеется, это представление всегда имеет какое-то историческое объяснение, но отнюдь не обязательно содержит объективную оценку. По окраске эти слова могут быть самыми различными — отрицательно окрашенными (значения «вор», «бродяга», «тиран», «обманщик»), нейтральными («стрелок», «нянька», «кредитор»), положительными («красивая девушка», «добродушный человек»). Часто этнонимы этого типа в ряде языков закрепляют за собой одинаковые значения, ср. *араб* в значении «черный, смуглый» в русском, итальянском, немецком, норвежском, португальском, румынском, чешском языках, в значении «мошенник, плут, жулик» — в английском, голландском, португальском языках; *испанец* в значении «спесивый, важный, чопорный» — в итальянском, норвежском, немецком языках; *китаец* «нищий, попрошайка» — в испанском, финском, французском, шведском; *русский* «безалаберный» — в русском и французском; *татарин* «бродяга» — в исландском, норвежском, шведском, в значении «черный» — в русском, румынском. За этнонимом *цыган* и этнонимическими образованиями от него закрепились следующие значения: «бродяга, бродяжья жизнь» — в русском, венгерском, датском, итальянском, норвежском, португальском, сербохорватском, французском, чеш-

⁴ Надо отметить, что у большинства таких наименований и фразеологизмов развитие значения происходит по семантической модели «этноним — название языка — апеллятив со значением «плохо (хорошо) говорящий».

ском, шведском; «обманщик, плут, вор» — в русском, польском, португальском, словацком; «попрошайка» — в русском, болгарском, венгерском языках; «хитрец, льстец, лицемерный человек» — в русском, испанском, португальском; «насмешник» — в русском, португальском; «торговец, барышник» — в русском, португальском; «смуглый, черный» — в русском, английском. Таким образом, этноним *цыган* оказывается «международным» в плане приобретения у него вторичных значений, что связано с кочевым образом жизни данного народа, побывавшего во многих уголках земли.

Возможно и иное явление — развитие одинаковых вторичных значений у разных этетнонимических образований. Так, значение «бродяга» появляется у этнонимов *араб* (ср. англ. *Arab of the gutter* «араб из канавки» — дитя улицы, беспризорник), *кутаец* (ср. исп. *chinaca* «китайцы» — нищие, оборванцы, сброд, фин. *kinata* «китайничать» — квартировать бесплатно у кого-либо, швед. *kinasa* «то же» — устроиться на случайный ночлег, временно жить у кого-либо), *татарин* (исл. *tartara eydur* «татарский народ» — сброд, швед. *tatar* «татарин» — бродяга), *цыган* (англ. *gipsy* «цыганить» — вести бродячий образ жизни, венг. *cigany elet* «цыганская жизнь» — бродячая жизнь, итал. *far vita da zingaro* «жить жизнью цыгана» — бродяжничать, порт. *boemio* «цыган» — бродяга, франц. *bohémien, romanichel* «цыган» — бродяга); значение «купец, торговец» в разных языках появилось у этнонимов *варяг* (русс. *варяг* — торговец), *турок* (порт. *turco da prestação* «турок в рассрочку» — торговец в рассрочку), *татарин* (швед. *tatar* «татарин» — барышник) и др.

Иногда один и тот же этноним может приобретать прямо противоположные значения: ср. исп. *china* «китайка» — красotka и безобразная женщина.

В разнообразных значениях этетнонимических образований этого второго типа хорошо проявляются особенности взаимоотношений между народами, судьбы тех или иных этнических групп, особенности восприятия той или иной черты этноса как основной, определяющей.

Наконец, третий тип этетнонимических образований представлен названиями-определителями того или иного предмета, вещи, явления. Эти названия могут возникать по двум основным признакам.

1. Такой, как у представителей какой-либо этнической группы, принадлежащий им, сделанный ими или по их образцу. Например, русск. *немка* — одна из пород молочных коров; *корелка* — местная порода собак, лайка; *зырянка* — название лошади, встречающейся у зырян (коми); *русская овца* — овца без курдюка в отличие от казахских курдючных овец; *мордвинник* — большой пивной горшок, корчага; англ. *gipsy-hat* («цыганская шляпа») — широкополая шляпа; дат. *italiensk salat* («итальянский салат») — овощной салат с макаронами и майонезом; нем. *Russenstiefel* («русский сапог») — сапог с высоким голенищем, валенок; румын. *tatarka* («та-

тарка») — татарская лошадь; якут. *саха талаба* («якутская ива») — ива сухолюбивая.

2. Названия, данные в знак увековечивания той или иной нации. Например, русск. *славянка* — один из наиболее распространенных мичуринских сортов яблони, *венгерка* — сорт *слив*, украинка — сорт озимой пшеницы и др.; в основном, все это номенклатурные названия тех или иных сортов растений.

Для этнонимических наименований этой группы характерно отсутствие переосмысления этнонима: он образует новое слово или словосочетание, сохраняя свое первичное значение — обозначение того или иного этноса.